

entrevistas

PROYECCIONES DE LA INVESTIGACION LINGÜÍSTICA
EN RUMANIA

*Segunda conversación con el prof. Heinz Schulte-Herbrüggen, profesor de Lingüística
Romance y de Gramática histórica del Instituto Pedagógico, a su regreso de una gira
de estudio por Europa*

Ofrecemos ahora las declaraciones del prof. Heinz Schulte-Herbrüggen acerca de las investigaciones lingüísticas en Rumania, cuyo desarrollo pudo observar durante su visita a ese país en enero de este año (1). Como los aportes rumanos a la lingüística romance, anteriores a la última guerra, son del conocimiento general de los filólogos, el prof. Schulte-Herbrüggen dirige sus observaciones hacia las investigaciones realizadas después de la instauración de la República Popular de Rumania en 1948, con la consiguiente reorganización de la Academia Rumana organismo máximo que dirige y orienta la actividad científica del país.

La política cultural del régimen, encaminada a elevar el nivel educativo del pueblo para que a largo plazo mejoren sus condiciones de vida, impulsa las investigaciones científicas, dotando a la Academia de los medios materiales necesarios para la realización de trabajos científicos de gran envergadura, tanto colectivos como individuales.

Se dedica especial atención al cultivo de la lengua rumana, dada la presencia de numerosas minorías lingüísticas dentro del territorio del país. Por ello, y en vista de la estrecha vinculación de las actividades del Instituto de Lingüística, dependiente de la Academia Rumana, con fines educativos prácticos que se han establecido como orientación general, figuraban entre sus más apremiantes tareas la compilación de un diccionario de la lengua, la redacción de una gramática preceptiva y la fijación de las normas para una reforma ortográfica.

Como el "Diccionario de la lengua rumana", empezado hace 90 años, aún no ha podido llevarse a término, debido a la vastedad de sus proyecciones, al escaso número de colaboradores y también a los insuficientes medios que el Estado había concedido en el pasado para esta finalidad, la Academia procedió primero a la compilación de un "Diccionario de la lengua rumana literaria contemporánea", en 4 volúmenes, aparecido entre 1952 y 1957, que comprende el tesoro

léxico usado desde principios del siglo pasado hasta la actualidad.

Para su empleo por un público más amplio, prosigue el prof. Schulte-Herbrüggen, se redactó el "Diccionario de la lengua rumana contemporáneo ilustrado y etimológico", en un volumen aparecido en 1958, que no es un resumen del Diccionario antes mencionado, sino que tiene un valor especial por la parte etimológica, que refleja el estado actual de la investigación en este campo. De no menor importancia ha sido la publicación en 2 volúmenes, en 1954 y 1955, de una "Gramática de la lengua rumana", en base a la cual y a los diccionarios, se han redactado nuevos textos para la enseñanza.

A juicio del prof. Schulte-Herbrüggen, ha sido un acontecimiento de gran interés en el campo filológico, la reanudación de la publicación del "Atlas lingüístico rumano". Los trabajos para la redacción del Atlas se remontan a más de 30 años, y bajo la actual dirección del profesor S. Puscariu, abarca no sólo el aspecto fonético —como ocurría en el Atlas anterior dirigido por el profesor G. Weigand— sino también los lexicológicos, morfológicos y sintácticos del lenguaje.

Las encuestas para la redacción de la parte referente a la terminología general, siempre bajo agrupaciones en campos semi-sociológicos, fueron aplicadas desde 1928 bajo la dirección de Sever Pop en 301 localidades, mediante un cuestionario de 2.160 preguntas. Y las relativas a la terminología especial, dirigidas por Emil Petrovici, se aplicaron con un cuestionario más amplio de 4.800 preguntas en 85 lugares.

Ha sido esta parte la que ahora se ha publicado en 2 volúmenes, con 622 mapas orográficos, y con sendos apéndices de dibujos y fotografías que ilustran los términos distribuidos en los mapas.

La particularidad que da valor relevante a este Atlas, es el método indirecto aplicado en las encuestas, que ha dado como resultado una visión mucho más amplia del lenguaje que la proporcionada por lo general en publicaciones de este género. La pregunta indirecta permite a la persona encuestada contestar con más libertad y espontaneidad, lo que da lugar a expresiones afectivas y usos metafóricos. Los mapas muestran

(1) Ver en el Nº 2 del Boletín, las declaraciones del prof. Schulte-Herbrüggen sobre novedades lingüísticas en Alemania Occidental.

las preguntas y contestaciones características obtenidas, ofreciendo una imagen rica en matices del espíritu popular, presentando, de esta manera, una fuente inapreciable no sólo para el estudio del lenguaje, sino también para el psicólogo, etnólogo y para el historiador. A juicio del prof. Schulte-Herbrüggen, resta interpretar el material acumulado, para llegar a conclusiones teóricas generales, y que se publique la parte dedicada a la terminología general, dirigida por S. Pop.

En 1956, se publicó en un volumen el "Pequeño Atlas lingüístico rumano", utilizando el material del Atlas mencionado más arriba, con 424 mapas en colores, que da una idea plástica de la distribución geográfica de los fenómenos lingüísticos. Por otra parte, se está haciendo lo que podría llamarse una edición sonora del atlas lingüístico, con el "Archivo fonográfico de la lengua rumana", que capta los matices emocionales del lenguaje que la transcripción fonética no puede representar.

En el Instituto folklórico de Bucarest, el estudio dispone de 65.000 registros en cinta magnetofónica de cuentos populares y canciones en los dialectos rumanos y, también, en los de todas las minorías étnicas asentadas en territorio rumano. Esta colección es el resultado del trabajo de varios decenios.

Preguntado el prof. Schulte-Herbrüggen sobre los trabajos en actual elaboración, responde que se ha emprendido por el Instituto de Lingüística, la edición de cuatro atlas lingüísticos regionales para Muntenia, Ardeal, Bánato y Oltenia, y un sexto para Moldavia, en colaboración con la Academia de este país, utilizando los mismos cuestionarios y transcripciones fonéticas ya mencionados. De los dialectos rumanos esparcidos por otros países balcánicos, como Yugoslavia, Bulgaria y Albania, se están haciendo encuestas que serán publicadas en monografías dialectales.

Pero, no solamente la lengua rumana y sus dialectos son objeto de estudio, sino también los dialectos de las minorías étnicas del territorio rumano. Los miembros del Instituto de Lingüística de Cluj, dependiente de la Academia Rumana, se ocupan de los dialectos húngaros hablados en Rumania, aplicando encuestas en unas 250 localidades con cuestionarios de 3.400 preguntas. En colaboración con la Academia de Berlín, se está redactando un "Diccionario de los dialectos sajones"; y otro tanto se piensa hacer con los dialectos de los suabos, grupo germánico establecido en el Bánato. La Sección eslava de la Universidad de Bucarest, está registrando por su parte, los dialectos eslovacos, serbios, croatas y ucranianos del territorio rumano.

Fuera de estas tareas, cuya realización exige la colaboración de numerosos equipos de especialistas, el

Instituto Rumano de Lingüística edita revistas científicas, dedicadas a diversas ramas de la investigación, tales como "Estudios e investigaciones lingüísticas", la "Révue de Linguistique", "Revista de Filología románica y germánica", "Fonética y Dialectología", etc. La enumeración de los numerosos trabajos individuales publicados en el último decenio, sería de demasiada prolijidad. Lo que interesa señalar, agrega el prof. Schulte-Herbrüggen, es el eco que ha encontrado esta actividad en el pueblo rumano, reflejado en el alto tiraje de 7.500 ejemplares de la revista "Lengua rumana", en la que se discuten problemas relacionados con el desarrollo de la lengua nacional. La Sociedad de ciencias históricas y filológicas, que tiene sucursales en todo el país, organiza conferencias y foros acerca de problemas del lenguaje, y el Instituto recibe a menudo observaciones y sugerencias del público. Los periódicos, por otra parte, insertan artículos sobre estos temas, contribuyendo a su mayor difusión. El prof. Schulte-Herbrüggen no oculta su admiración ante la magnitud de esta tarea científica bosquejada, la que, aparte de ciertas objeciones teóricas que podrían formularse, califica de extraordinaria, ya que ha sido realizada en un país relativamente pequeño de economía prevalentemente agraria. Acerca de este tema, nos dice que el aporte económico del Estado ha sido, desde luego, indispensable, para que los 80 investigadores con dedicación exclusiva y otros 30 colaboradores del Instituto de Lingüística, hayan podido llevar a efecto las tareas que se les han encomendado. Pero no menos importante, es la política cultural del Estado que concede al científico una posición social de consideración y una situación económica holgada, poniéndosele en algunos casos a salvo de los vaivenes políticos, la que ha creado un ambiente muy favorable entre los jóvenes más dotados para acudir a las aulas universitarias y aspirar a una carrera científica. El trabajo docente se efectúa en las cátedras, que tienen cierto número de ayudantes, "colectivo de cátedra", altamente rentados. Los alumnos son sometidos en estas condiciones a un efectivo control, que permite la selección de los mejores, y que son becados por el Estado con una generosidad inconcebible en nuestro medio.

Un último factor, termina diciéndonos el profesor Schulte-Herbrüggen, igualmente decisivo en el logro de tales resultados, es la tradición filológica de Rumania, que ha dado altos valores desde el siglo pasado, y que en la actualidad, bajó la dirección de insignes maestros, como J. Jordan, E. Petrovici, A. Rosetti, D. Macrea y A. Graur, conocidos más allá de las fronteras de su país, se está formando una generación de jóvenes filólogos que aseguran a la Filología rumana una digna continuidad.